

世界文库·少年版

战争与和平

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著 乔振绪 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

战争与和平

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著 乔振绪 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

战争与和平/(俄)列夫·托尔斯泰著;乔振绪缩写. -北京:
人民文学出版社, 2002. 7

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003790-9

I. 战… II. ①托…②乔… III. 长篇小说-俄罗斯-
近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014607 号·

责任编辑:刘开华

责任校对:杨 康

责任印制:周小滨

战争与和平

Zhan Zheng Yu He Ping

[俄]列夫·托尔斯泰 原著

乔振绪 缩写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 106 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.875 插页 2

2002 年 7 月北京第 1 版

2002 年 7 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003790-9/Z·505

定价 9.80 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

世界文学名著浩如烟海，可如果让你，少年读者，指出两三本世界上最伟大的长篇小说，那么恐怕你首先就会想到俄国大文豪列夫·托尔斯泰的《战争与和平》。不仅是你，许多人都会是这样。

譬如，诺贝尔文学奖获得者、英国作家高尔斯华绥曾写道：“倘若要我指出一本小说，对它可以贴上‘古今最伟大的著作’这样标签的话，那我首先就要推《战争与和平》。托尔斯泰在这部作品里巧妙地同时应付两大题材，仿佛一个技艺高超的马戏团骑手竟能同时骑两匹马一样……”

另一位诺贝尔文学奖获得者、法国作家罗曼·罗兰则称：“《战争与和平》是我们时代最浩瀚的史诗，是现代的《伊利亚特》。”

类似的崇高赞誉举不胜举。最权威的当属《不列颠百科全书》中的词条：“《战争与和平》通常被公认为世界文学中两三部最伟大的长篇小说之一。”

列夫·托尔斯泰——世界文学巨人，一八二八年生于莫斯科南边的一个庄园雅斯纳亚·波利亚纳，一九一

〇年逝世于一个小火车站上。他自一八六三年开始创作《战争与和平》，至一八六九年完成，历时近七年。这部作品与托翁的另外两部长篇小说《安娜·卡列尼娜》、《复活》一起，构成了十九世纪这一百年俄国社会生活的全景画面，也可以说，这三部作品是我们了解俄国十九世纪社会生活的百科全书。

一八一二年六月，拿破仑统领六十万大军，跨过涅曼河，侵入俄国国土，从此一场轰轰烈烈的卫国战争便在辽阔的俄国大地上开始了。《战争与和平》就是以卫国战争为中心，通过一八〇五年至一八二〇年间一系列重大事件（俄奥联军与法军在奥斯特利茨的会战，法军入侵俄国，鲍罗金诺战役，莫斯科大撤退，法军大溃逃等），生动再现了这一时期俄国国内外的战争与和平的历史画卷。

《战争与和平》的主旋律是爱国主义。在这部作品中，作家以博尔孔斯基、别祖霍夫、罗斯托夫、库拉金四大家族的兴衰，特别是这四大家族的主要成员安德烈、皮埃尔、娜塔莎的命运为贯穿始终的情节线索，将战争与和平两个层面相交插，充分表现了他所喜爱的“人民的思想”。

主人公安德烈和皮埃尔本来都是拿破仑的崇拜者。但是，当拿破仑侵入他们的国家，企图奴役俄国人民时，他们愤怒了。安德烈自愿离开司令部，亲自下部

队,带领士兵与法军进行殊死战斗,最后为国捐躯。而皮埃尔则换上车夫的服装,在莫斯科潜伏下来,准备亲手刺杀拿破仑。是伟大的爱国主义力量促使他们完成了这样的转变。

娜塔莎是一个富有激情的小姑娘。她热爱生活,热爱大自然。当祖国处于危难时,她坚持把自家的房子腾出来给伤员住,坚持把她们家准备运送财物的三十辆车全都腾出来拉伤员,她甚至想和皮埃尔一起留在莫斯科打击敌人。

少年爱国者彼佳给读者留下深刻的印象。拿破仑兵临莫斯科城下时他才十六岁,但他坚决要求参军。父母亲自然不会同意他的要求,但他斩钉截铁地说,如果不让他参军,他就逃走。彼佳在战斗中冒着敌人射来的子弹向前冲杀,为祖国献出了年轻的生命。

在一八一二年的俄国卫国战争中涌现出许多爱国将领,受命于危难之中的库图佐夫便是其中最杰出的代表。历史证明,他没有辜负祖国和人民对他的信任。他亲自领导了著名的鲍罗金诺战役,沉重地打击了法军的有生力量。在随后举行的菲利军事会议上,他又力排众议,果断地下令放弃莫斯科,保全了俄罗斯军队。当他最终得知拿破仑被迫撤出莫斯科的确凿消息时,他知道那是拿破仑溃败的开始,他万分激动地说:“俄罗斯得救了!”库图佐夫把全部精力、全部心血都倾

注到了拯救祖国的斗争中。

在托尔斯泰的笔下,伟大的卫国战争中起决定性作用的是千千万万个普通士兵和军官。他们质朴、勇敢,为祖国不惜牺牲自己的一切。托尔斯泰为世人写下了一部波澜壮阔的人民战争的史诗。

《战争与和平》人物众多,场面宏大,事件繁杂,结构严整,具有恢弘的气势。作家把他的人物放在广阔的历史背景上和各种各样的生活环境与氛围中加以描写,时而是豪华优雅的贵族沙龙,时而又是硝烟弥漫的战场;既有青年男女缠绵悱恻的爱情故事,又有惨不忍睹的战斗场面。托尔斯泰注重描写人物的复杂性,并从各方面展示人物性格的发展。所以书中几百个人物个个栩栩如生,独具神韵,富有感染力。

《战争与和平》是一部鸿篇巨制,全书共四册,近一百二十万字。现根据原著,并参照同名电影,将原书精华提炼出来,浓缩为十万字,供青少年学生阅读。相信广大读者从这浓缩的少年版《战争与和平》中,也能体味到这部伟大作品的些许魅力。

乔振绪

二〇〇二年二月

《战争与和平》通常
被公认为是世界文学中两
三部最伟大的长篇小说之
一。

—— 不列颠百科全书

乔振绪：

北京大学教授，**《战争与
和平》**译者

世界文库·少年版

第二辑

浮士德

简·爱

堂吉珂德

战争与和平

罪与罚

基度山伯爵

哈姆莱特

呼啸山庄

约翰·克利斯朵夫

斯巴达克斯

目 次

1	贵族沙龙	1
2	推心置腹	5
3	拿生命做赌注	10
4	过命名曰	14
5	别祖霍夫归天	20
6	离家出征	25
7	一身正气	29
8	仗义执言	33
9	落入圈套	39
10	高举战旗	43
11	出人意料	47
12	宴会上的风波	51
13	无谓的决斗	55
14	在舞会上	59
15	缔结婚约	64
16	齐心猎狼	68
17	诚挚的关照	72
18	遭到冷遇	76
19	上当受骗	80

20	密谋败露	86
21	人小志大	91
22	老公爵之死	95
23	临危受命	100
24	大会战前夕	106
25	鲍罗金诺战役	111
26	身负重伤	117
27	菲利军事会议	122
28	莫斯科大撤退	128
29	决心除掉恶魔	134
30	痛苦的探视	139
31	昂着头做人	145
32	侵略者的残暴	150
33	普通一兵普拉东	155
34	生离死别	160
35	“俄罗斯得救了!”	166
36	法军大溃逃	170
37	深入虎穴	176
38	彼佳为国捐躯	183
39	最后的胜利	190
40	重获自由	195
41	生活在延续	200
42	后继有人	206

① 贵族沙龙

一八〇五年七月的一天，俄国宫廷女官、皇太后的亲信安娜在自己家里举行晚会，邀请了很多客人。请柬是当天早晨由穿红色制服的听差分送出去的，请柬是这样写的：

伯爵(或公爵)阁下，如果您没有更满意的去处，如果我这个可怜的病人家里的晚会不会太使您害怕，那么请于今天七时至九时光临寒舍，我将不胜荣幸之至。

安娜·舍列尔

第一个来赴晚会的是宫廷的显赫人物瓦西里公爵。他身穿镶边饰的官服，脚穿长统袜和盖住脚面的皮鞋，胸前佩戴着几枚八角星勋章，扁平的脸上露着笑意。他走到安娜跟前，低下他那闪亮的秃头，吻了吻她的手，慢腾腾地坐到沙发上。

“亲爱的朋友，请您告诉我，您的身体好吗？”他说。

“您知道，就要打仗了，精神上受折磨，身体能好吗？这年月，只要有感情的人，难道能无动于衷吗？”安娜说。“我希望您能在我这儿待上一个晚上，行吗？”

“啊呀，今天是礼拜三，英国公使那里有宴请，我必

须到那里打个照面，”公爵说道。“一会儿女儿来接我，陪我一起去。”

“您告诉我，就诺沃西利采夫的紧急报告做出了什么决定？”安娜问。

“怎么对您说呢？做出什么决定？他们的决定是，既然拿破仑已经破釜沉舟，看来我们也只有以牙还牙了。”公爵冷漠地说道，就像一个演员背诵熟透了的台词似的。

这时公爵突然想起一件事，他就是为了这件事才来参加晚会的，可他又装作漫不经心的样子说道：

“皇太后想任命丰克男爵担任驻维也纳使馆的一等秘书，这事是真的吗？这位男爵好像是一个平庸之辈。”瓦西里公爵想为自己的儿子谋到这个职位，可是别人却想通过皇太后为男爵弄到这个肥缺。

安娜半闭起眼睛，她认为皇太后乐意做什么，是皇太后自己的权力，别人都不该妄加评论。

“您知道，”公爵继续说道，“我的那两个儿子真不争气。伊波利特好一点，还能安分守己，可阿纳托利却是一个浑小子，他一年要挥霍掉我四万卢布。”

就在安娜和瓦西里公爵说话的时候，客厅里陆陆续续来了许多客人。瓦西里公爵的女儿——漂亮的海伦来了，她来接父亲去参加公使举办的宴会。只见她身穿绣着常春藤和青苔图案的舞裙，雪白的双肩，光亮

的秀发，钻石项链流光四溢。她脸上始终挂着微笑，仿佛她把欣赏她苗条的身段、丰满的双肩、十分裸露的胸脯的权利慷慨地赐给别人，仿佛她一个人就足以使满屋生辉。

年轻美丽的丽莎公爵夫人来了。她是去年冬天出嫁的，现在因为怀孕，已经不在盛大的交际场合露面，但小型的晚会还是参加的。她径直走到安娜跟前，说道：

“啊呀，安娜，您让我多丢面子。您信中说，您今晚举行一个小小的晚会，您瞧我的这身打扮，真不像样。”

“丽莎，这您放心，您还是比谁都漂亮，”安娜说。

“您可知道，”丽莎对瓦西里公爵说，“我丈夫要丢下我走了，他是去送死。您说说，为什么要打这场可恶的仗呢。”她没等对方回答，就转身和海伦说话去了。

丽莎公爵夫人来后不久，客厅里走进来一个身材魁梧、体格肥胖的青年，他戴着眼镜，头发刚刚修剪过，身穿一条时髦的浅色裤子和一件褐色燕尾服。这位胖青年是叶卡捷琳娜女皇时代赫赫有名的贵族别祖霍夫伯爵的私生子。此刻的别祖霍夫在莫斯科，他已经不久于人世了。胖青年还没有在任何地方供过职，他是在国外受的教育，刚从国外回来，这是他第一次涉足社交界。

“皮埃尔先生，您能来看望一个可怜的病人，您的

心眼儿太好了。”安娜应酬了他两句，又招待别的客人去了。

客厅里又走进来一位客人，他就是年轻的安德烈·博尔孔斯基公爵，丽莎的丈夫。他中等身材，面目清秀而严峻，是一个英俊的青年。看样子，这屋里的人他谁都看不上，不仅看不上，而且还很讨厌。他吻了吻安娜的手，眯缝起眼睛，扫视了一下客厅里所有的人。

“公爵，您是不是要去打仗？”安娜问道。

“库图佐夫将军让我做他的副官。”

“那您的妻子丽莎怎么办呢？”

“让她回乡下去。”

“您不应该让您那可爱的妻子离开我们，我们不能没有她。”

当安德烈一走进客厅，皮埃尔就向他投来愉快、友好的目光。他走到安德烈跟前，拉住他的胳膊。安德烈没有回头，只是皱起眉头，做出一种怪相，表示讨厌拉他胳膊的人；可是当他一回头看到是皮埃尔时，马上露出愉快的笑容。

“真没有想到，连你也涉足这社交界了！”他对皮埃尔说。

“我知道您会来这儿，”皮埃尔说道，“我一会儿到您那里吃晚饭，行不行？”

“不行！”安德烈握住皮埃尔的手，笑着说，表示无